

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta filozofická

Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Alena Zelinková

Název práce: Translation of economic texts with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad textů z ekonomické oblasti doplněný o makro- a mikroanalýzu překladu a glosář nejdůležitějších termínů. Jedná se o překlad z angličtiny do češtiny. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Náročnost je do jisté míry závislá na výběru textů. Autorka zvolila téma výročních zpráv, což je vcelku specifický žánr s určitou slovní zásobou a strukturou. Jedná se o tři texty, které jsou v daném rámci poměrně odlišné, což autorce připravilo širokou škálu problémů, které musela vyřešit. Úvodní kapitoly jsou věnované teorii překladu, ze které pak autorka vychází při vlastní analýze. Přílohy tvoří originály překládaných textů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je dobrý. Práce je přehledně a logicky rozčleněná. Citace a bibliografie odpovídají požadavkům.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem je velmi dobrý. Autorka se svědomitě věnovala všem aspektům, které souvisí s překládáním. V teoretické části se, mimo jiné, zaměřila i na vysvětlení pojmu odborného (vědeckého) stylu a rozebírá i obecně koncept výročních zpráv a jejich typických rysů. Makro- a mikroanalýza je provedena pro každý text zvlášť, což je vzhledem k jejich specifčnosti vhodné. Závěrečný glosář hlavních pojmů obsahuje kromě použitého českého ekvivalentu i jejich definice v angličtině

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jak jste postupovala v případech nulového ekvivalentu anglického výrazu v češtině? Máte nějaké doporučení pro jiné překladatele –( doslovný překlad, převzetí termínu, vytvoření neologismu), jaký postup je nejvýhodnější?

Existují nějaké zásadnější rozdíly v jazyce a struktuře jednotlivých výročních zpráv?

Používala jste při překládání i porovnání s paralelními texty (výročními zprávami) v češtině?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhovělo): výborně

Datum: 10.května 2013

Podpis:

*Eva Raisová*